صَباحُ الأَحَدِ

وَالاس سْتِيفِنْز

تَرجَمَة: طارِقُ النُّعْمانِ

Sunday Morning

By Wallace Stevens

I

Complacencies of the peignoir, and late

Coffee and oranges in a sunny chair,

And the green freedom of a cockatoo

Upon a rug mingle to dissipate

The holy hush of ancient sacrifice.

She dreams a little, and she feels the dark

Encroachment of that old catastrophe,

As a calm darkens among water-lights.

The pungent oranges and bright, green wings

Seem things in some procession of the dead,

Winding across wide water, without sound.

The day is like wide water, without sound,

Stilled for the passing of her dreaming feet

Over the seas, to silent Palestine,

Dominion of the blood and sepulchre.

II

Why should she give her bounty to the dead?

What is divinity if it can come

Only in silent shadows and in dreams?

Shall she not find in comforts of the sun,

In pungent fruit and bright, green wings, or else

In any balm or beauty of the earth,

Things to be cherished like the thought of heaven?

Divinity must live within herself:

Passions of rain, or moods in falling snow;

Grievings in loneliness, or unsubdued

Elations when the forest blooms; gusty

Emotions on wet roads on autumn nights;

All pleasures and all pains, remembering

The bough of summer and the winter branch.

These are the measures destined for her soul.

III

Jove in the clouds had his inhuman birth.

No mother suckled him, no sweet land gave

Large-mannered motions to his mythy mind.

He moved among us, as a muttering king,

Magnificent, would move among his hinds,

Until our blood, commingling, virginal,

With heaven, brought such requital to desire

The very hinds discerned it, in a star.

Shall our blood fail? Or shall it come to be

The blood of paradise? And shall the earth

Seem all of paradise that we shall know?

The sky will be much friendlier then than now,

A part of labor and a part of pain,

And next in glory to enduring love,

Not this dividing and indifferent blue.

IV

She says, “I am content when wakened birds,

Before they fly, test the reality

Of misty fields, by their sweet questionings;

But when the birds are gone, and their warm fields

Return no more, where, then, is paradise?”

There is not any haunt of prophecy,

Nor any old chimera of the grave,

Neither the golden underground, nor isle

Melodious, where spirits gat them home,

Nor visionary south, nor cloudy palm

Remote on heaven’s hill, that has endured

As April's green endures; or will endure

Like her remembrance of awakened birds,

Or her desire for June and evening, tipped

By the consummation of the swallow's wings.

V

She says, "But in contentment I still feel

The need of some imperishable bliss."

Death is the mother of beauty; hence from her,

Alone, shall come fulfilment to our dreams

And our desires. Although she strews the leaves

Of sure obliteration on our paths,

The path sick sorrow took, the many paths

Where triumph rang its brassy phrase, or love

Whispered a little out of tenderness,

She makes the willow shiver in the sun

For maidens who were wont to sit and gaze

Upon the grass, relinquished to their feet.

She causes boys to pile new plums and pears

On disregarded plate. The maidens taste

And stray impassioned in the littering leaves.

VI

Is there no change of death in paradise?

Does ripe fruit never fall? Or do the boughs

Hang always heavy in that perfect sky,

Unchanging, yet so like our perishing earth,

With rivers like our own that seek for seas

They never find, the same receding shores

That never touch with inarticulate pang?

Why set the pear upon those river-banks

Or spice the shores with odors of the plum?

Alas, that they should wear our colors there,

The silken weavings of our afternoons,

And pick the strings of our insipid lutes!

Death is the mother of beauty, mystical,

Within whose burning bosom we devise

Our earthly mothers waiting, sleeplessly.

VII

Supple and turbulent, a ring of men

Shall chant in orgy on a summer morn

Their boisterous devotion to the sun,

Not as a god, but as a god might be,

Naked among them, like a savage source.

Their chant shall be a chant of paradise,

Out of their blood, returning to the sky;

And in their chant shall enter, voice by voice,

The windy lake wherein their lord delights,

The trees, like serafin, and echoing hills,

That choir among themselves long afterward.

They shall know well the heavenly fellowship

Of men that perish and of summer morn.

And whence they came and whither they shall go

The dew upon their feet shall manifest.

VIII

She hears, upon that water without sound,

A voice that cries, “The tomb in Palestine

Is not the porch of spirits lingering.

It is the grave of Jesus, where he lay.”

We live in an old chaos of the sun,

Or old dependency of day and night,

Or island solitude, unsponsored, free,

Of that wide water, inescapable.

Deer walk upon our mountains, and the quail

Whistle about us their spontaneous cries;

Sweet berries ripen in the wilderness;

And, in the isolation of the sky,

At evening, casual flocks of pigeons make

Ambiguous undulations as they sink,

Downward to darkness, on extended wings.

(1)

رَحْرَحاتُ لِباسِ النَّوْمِ، وَفِنْجانُ القَهْوَةِ المُتَأَخِّرِ،

وَحَبّاتُ البُرْتُقالِ وَأَنْتِ عَلى مَقْعَدٍ مُشْمِسٍ،

وَحُرِّيَّةُ بَبَّغاءَ كُوكاتُو الخَضْراءِ

عَلى سَجَّادَةٍ، تَتَمازَجُ لِتُبَدِّدَ

الهَدْأَةَ المُقَدَّسَةَ لِلتَّضْحِيَةِ القَديمَةِ.

فَهِيَ تَحْلُمُ قَليلًا، وَتَشْعُرُ بِظُلْمَةٍ

تَزْحَفُ مِنْ تِلْكَ الكارِثَةِ القَديمَةِ،

كَمَا يَظْلُمُ السُّكُونُ بَيْنَ أَضْواءِ الماءِ.

البُرْتُقالُ اللاذِعُ وَالأَجْنِحَةُ الخَضْراءُ البَرّاقَةُ

تَبْدو أَشْياءَ في مَوْكِبٍ ما لِلْمَوْتى،

تَعْصِفُ عَبْرَ مِياهٍ واسِعَةٍ،

بِلا صَوْتٍ.

النَّهارُ يُشْبِهُ مِياهًا شاسِعَةً، بِلا صَوْتٍ،

ساكِنَةً كَيْما تَخْطو قَدَماها الحالِمَتانِ

عَبْرَ البِحارِ، نَحْوَ فِلَسْطينَ الصّامِتَةِ،

مَمْلَكَةِ الدَّمِ وَالقَبْرِ.

(2)

لِماذا تَهَبُ مَغانِمَها لِلْمَوْتى؟

ما الرُّبُوبِيَّةُ إِذا لَمْ تَأْتِ

إِلّا في ظِلالٍ صامِتَةٍ وَأَحْلامٍ؟

أَلا تَجِدُ في نِعَمِ الشَّمْسِ،

وَفي الفاكِهَةِ اللاذِعَةِ، وَالأَجْنِحَةِ الخَضْراءِ البَرّاقَةِ،

أَوْ أَيَّ سُلْوَى أَوْ جَمالٍ مِنَ الأَرْضِ،

أَشْياءَ حَميمَةً مِثْلَ فِكْرَةِ السَّماءِ؟

الرُّبُوبِيَّةُ يَجِبُ أَنْ تَعيشَ داخِلَها:

اِنْشِغافاتُ المَطَرِ، أَوْ تَقَلُّباتُ المِزاجِ مَعَ تَساقُطِ البَرَدِ؛

الأَحْزانُ في حَضْرَةِ الوَحْدَةِ، أَوْ ما لا يُرَوَّضُ

وَالاِبْتِهاجاتُ حينَ تُزْهِرُ الغابَةُ؛ وَالمَشاعِرُ العاصِفَةُ

عَلى طُرُقٍ مُبْتَلَّةٍ في لَيالي الخَريفِ؛

كُلُّ المَلَذّاتِ وَكُلُّ الآلامِ، وَهِيَ تَتَذَكَّرُ

غُصْنَ الصَّيْفِ وَغُصْنَ الشِّتاءِ.

هذِهِ هِيَ المَقاديرُ المُقَدَّرَةُ لِروحِها.

(3)

المُشْتَرى في الغُيومِ كانَ مَوْلِدُهُ غَيْرَ الإِنْسانيِّ.

لا أُمٌّ أَرْضَعَتْهُ، وَلا أَرْضٌ حُلْوَةٌ مَنَحَتْ

عَقْلَهُ الأُسْطوريَّ حَرَكاتٍ واسِعَةَ الطِّباعِ.

تَحَرَّكَ بَيْنَنا، كَمَلِكٍ يَبْرُطِمُ،

مَهِيبٌ، يَتَحَرَّكُ بَيْنَ آيائِلِهِ،

حَتّى اِمْتَزَجَ دَمُنا العُذْريُّ،

بِالسَّماءِ، فَجَلَبَ مِثْلَ هذَا الجَزاءِ لِلرَّغْبَةِ

حَتّى أَنَّ الآيائِلَ أَنْفُسَها تَعَرَّفَتْهُ في نَجْمٍ.

هَلْ يَخيبُ دَمُنا؟ أَمْ يَغْدو

دَمَ الفِرْدَوْسِ؟ وَهَلْ سَتَبْدو الأَرْضُ

هِيَ كُلَّ ما سَوْفَ نَعْرِفُهُ مِنَ الفِرْدَوْسِ؟

آنَئِذٍ سَتَغْدو السَّماءُ أَوَدَّ كَثيرًا مِمّا هِيَ الآنَ،

جُزْءًا مِنَ العَمَلِ وَجُزْءًا مِنَ الأَلَمِ،

وَبَعْدَ ذلِكَ يَخْلُدُ الحُبُّ في حَضْرَةِ المَجْدِ،

وَلَيْسَ هذَا الأَزْرَقَ المُتَقَطِّعَ اللامُبالِي.

(4)

تَقولُ: «أَنا راضِيَةٌ حينَ تَخْتَبِرُ الطُّيورُ المُسْتَيْقِظَةُ،

قَبْلَ أَنْ تَطيرَ، حَقيقَةَ

الحُقُولِ الضَّبابِيَّةِ بِتَساؤُلاتِها الحُلْوَةِ؛

لَكِنْ حينَ تَرْحَلُ الطُّيورُ، وَلا تَعودُ حُقُولُها الدّافِئَةُ،

أَيْنَ، إِذًا، يَكونُ الفِرْدَوْسُ؟»

لا يُوجَدُ أَيُّ مَأْوًى لِلنُّبُوءَةِ،

وَلا أَيُّ كائِنٍ خُرافِيٍّ قَديمٍ مِنَ القَبْرِ،

وَلا العالَمُ السُّفْلِيُّ الذَّهَبِيُّ، وَلا جَزيرَةٌ

عَذْبَةُ الأَنْغامِ، حَيْثُ تَقْفِلُ الأَرْواحُ إِلى دِيارِها،

فَلا الجَنوبُ الرُّؤْيَويُّ، وَلا نَخْلَةٌ غائِمَةٌ

بَعيدَةٌ عَلى تَلِّ السَّماءِ، تَدُومُ

كَمَا يَدُومُ خَضَارُ نِيسانَ؛ أَوْ يَدُومُ

كَمَا تَدُومُ ذاكِرَتُها عَنِ الطُّيورِ المُسْتَيْقِظَةِ،

أَوْ رَغْبَتُها في يُونْيُو وَالمَساءِ، المُكَلَّلِ

بِكَمَالِ أَجْنِحَةِ السَّنُونُو.

(5)

تَقولُ: «لَكِنَّني ما زِلْتُ أَشْعُرُ بِالرِّضا

بِحاجَةٍ إِلى نَعيمٍ لا يَفْنى».

المَوْتُ هُوَ أُمُّ الجَمالِ؛ وَمِنْهُ وَحْدَهُ

تَتَحَقَّقُ أَحْلامُنا

وَرَغَباتُنا. وَمَعَ أَنَّهُ يُبَعْثِرُ أَوْراقَ

الزَّوالِ المُؤَكَّدِ عَلى طُرُقِنا،

الطَّريقُ الَّذي سَلَكَهُ الأَسَى المَريضُ، وَالطُّرُقُ الكَثيرَةُ

حَيْثُ دَوّى الاِنْتِصارُ بِعِبارَتِهِ النُّحاسِيَّةِ، أَوْ هَمْسُ الحُبِّ

قَليلًا مِنْ فَرْطِ الحَنُوِّ،

إِلّا أَنَّهُ يَجْعَلُ الصَّفْصافَ يَرْتَعِدُ تَحْتَ الشَّمْسِ

مِنْ أَجْلِ العَذارَى اللَّواتي تَعَوَّدْنَ أَنْ يَجْلِسْنَ وَيُحَدِّقْنَ

في العُشْبِ المُلْقَى تَحْتَ أَقْدامِهِنَّ.

وَيَجْعَلُ الفِتْيانَ يُكَدِّسُونَ حَبّاتِ

الخَوْخِ وَالإِجّاصِ الجَديدَةِ

عَلى أَطْباقٍ مُهْمَلَةٍ.

تَتَذَوَّقُ العَذارَى،

وَيَهِمْنَ مَفْتُوناتٍ فِي أَوْراقِ الخَرِيفِ المُبَعْثَرَةِ.

(6)

أَلَيْسَ هُناكَ تَبَدُّلٌ لِلْمَوْتِ في الفِرْدَوْسِ؟

أَمَا تَسْقُطُ الفاكِهَةُ النّاضِجَةُ أبدًا؟ أَمْ تَظَلُّ الأَغْصانُ

دَوْمًا مُثْقَلَةً فِي تِلْكَ السَّماءِ الكامِلَةِ،

راسِخَةً، لَكِنَّها شَبيهَةٌ بِأَرْضِنا الفانِيَةِ،

بِأَنْهارٍ مِثْلَ أَنْهارِنا، تَنْشُدُ البِحارَ

وَلا تَجِدُها قَطُّ، وَشَواطِئَ مُنْحَسِرَةً

لا تَمَسُّها قَطُّ ضَرَباتٌ طائِشَةٌ؟

لِماذا تُوضَعُ الإِجّاصُ عَلى ضِفافِ تِلْكَ الأَنْهارِ،

أَوْ تُتَبَّلُ الشَّواطِئُ بِأَنْسامِ البَرْقُوقِ؟

آهْ، لَيْتَهُمْ كانُوا يَرْتَدُونَ أَلْوانَنَا هُناكَ،

مَنْسوجاتِ أَمْسِياتِنا الحَريرِيَّةِ،

وَيَعْزِفُونَ أَوْتارَ قِيثاراتِنا العَذْبَةِ!

المَوْتُ هُوَ أُمُّ الجَمالِ، الخَفِيُّ،

فِي حِضْنِهِ المُشْتَعِلِ نَخْتَرِعُ

أُمَّهاتِنا الأَرْضِيّاتِ المُنْتَظِراتِ، بِلا نَوْمٍ.

(7)

حَلْقَةٌ مِنْ رِجالٍ، مُطيعينَ وَعاصِفينَ

سَيُنْشِدُونَ فِي صَبَاحٍ صَيْفِيٍّ عِرْبيدٍ

اِبْتِهالاتِهِمُ الصّاخِبَةَ لِلشَّمْسِ،

لا كَإِلهٍ، بَلْ كَمَا قَدْ يَكُونُ الإِلَهُ،

عَارِيًا بَيْنَهُمْ، كَمَنْبَعٍ بَدائِيٍّ.

وَتَغْدو أُنْشُودَتُهُمْ أُنْشُودَةَ الفِرْدَوْسِ،

خارِجَةً مِنْ دِمائِهِمْ، عائِدَةً إِلى السَّماءِ؛

وَيَلِجُ أُنْشودَتَهُمُ الصَّوْتُ تِلْوَ الصَّوْتِ،

البُحَيْرَةُ العاصِفَةُ حَيْثُ يَسَرُّ فِيها سَيِّدُهُمْ،

الأَشْجارُ مِثْلَ مَلائِكَةِ التَّراتيلِ، وَالتِّلالُ المُرَدِّدَةُ لِلصَّدَى،

الَّتي تَتَرَنَّمُ فيما بَيْنَها طَويلًا بَعْدَ ذلِكَ.

وَسَيَعْرِفُونَ جَيِّدًا الرِّفْقَةَ السَّماوِيَّةَ

لِبَشَرٍ يَفْنَوْنَ وَصَباحٍ صَيْفِيٍّ.

وَمِنْ أَيْنَ جاءُوا وَإِلى أَيْنَ سَيَذْهَبُونَ

النَّدَى عَلى أَقْدامِهِمْ سَيَنْكَشِفُ.

(8)

إِنَّها تَسْمَعُ، فَوْقَ تِلْكَ المِياهِ الصّامِتَةِ،

صَوْتًا يَصْرُخُ: «القَبْرُ في فِلَسْطينَ

لَيْسَ رِواقًا لِأَرْواحٍ تَتَرَيَّثُ.

إِنَّهُ قَبْرُ يَسُوعَ، الَّذي فيهِ يَرْقُدُ».

نَحْنُ نَعيشُ في سَديمِ الشَّمْسِ القَديمِ

أَوْ تَبَعِيَّةٍ قَديمَةٍ لِليلِ وَالنَّهارِ،

أَوْ عُزْلَةِ جَزِيرَةٍ، بِلَا وِصَايَةٍ، حُرَّةٍ،

وَسْطَ ذلِكَ المَاءِ الوسيعِ الَّذي لا فِكَاكَ مِنهُ.

الغِزْلانُ تَمْشِي عَلَى جِبَالِنا، وَطُيورُ الحَجَلِ

تُصَفِّرُ حَوْلَنا صَيَحَاتِها التِّلْقائِيَّةَ؛

وَالتُّوتُ الحُلْوُ يَنْضُجُ فِي البَرِّيَّةِ؛

وَفي عُزْلَةِ السَّمَاءِ،

عِنْدَ المَسَاءِ، تُشَكِّلُ أَسْرَابُ الحَمامِ العابِرَةِ

تَمَوُّجَاتٍ مُلْتَبِسَةً وَهِيَ تَغْرَقُ،

في الظَّلامِ، عَلى أَجْنِحَةٍ مَفْرودَةٍ.

تُعد قصيدة "صباح الأحد" للشاعر والاس ستيفنز أيقونةً من أيقونات الشعر الحداثي الأمريكي، وسِجِلًّا شعريًا فذًّا لمرحلة تاريخية اهتزت فيها الثوابت الروحية. إنها ليست مجرد قصيدة، بل رحلة تأملية عميقة في أغوار الإيمان والجمال، واستجلاءٌ لظمأ الروح الإنسانية إلى المعنى في عالمٍ أخذت يتآكل فيه اليقين الديني تحت وطأة المنظور الدنيوي. تتخذ القصيدة، بمقاطعها الثمانية، بنية حوارية بين امرأة تنعم بهدوء صباح الأحد، يوم العطلة، في عزلتها المنزلية، وبين منظومة العقائد المسيحية التي آثرت أن تنأى بنفسها عنها، لتعكس بذلك الصدى الفكري والروحي لتحولات مطلع القرن العشرين.

تستهل القصيدة لوحةً حسّيّة وادعة: امرأة "في رحرحات لباس نومها"، ترتشف قهوتها وتتلذذ ببرتقالها في شرفة مشمسة. هذه الصورة، بما تحمله من سكينة ودفء، تخلق مفارقة لافتة مع الطقس الكنسي التقليدي الصارم، وتؤسس مسرحًا لاستبطان الحالة الداخلية للبطلة. فالمرأة لا تعاني وخز الضمير أو قلق الروح، بل على العكس، تجد سكينةً في ريبتها ذاتها. وهذا يعكس أصداء التيارات الفكرية التي سادت تلك

الحقبة، حيث أعلن نيتشه "موت الإله"، وبدأت الاكتشافات العلمية تزعزع التفسيرات الغيبية للوجود. من هذه المفارقة، تتجلى الجدلية المحورية للقصيدة. تشعر المرأة بجاذبية الماضي الإيماني و"الهدأة المقدسة للتضحية القديمة"، لكنها تجد هذا الإرث متعارضًا مع تجربتها الحسيّة والملموسة. وهنا، يستكشف ستيفنز ما الذي يملأ الفراغ الذي خلّفه غياب اليقين؛ إذ ينتقل البحث عن المعنى لدى الإنسان المعاصر من حيز القداسة إلى رحابة الحياة الدنيوية، ومن الأبدي المتعالي إلى الآنيّ العابر.

في مواجهة هذا التحول، تطرح القصيدة سؤالها الجوهري: ما الذي يحل محل الفردوس الموعود؟ يرى ستيفنز أن الفردوس يمكن أن يُكتَشَفَ مجددًا في بهاء العالم الطبيعي وحيويته. إنه يتصور "حرية خضراء" و"رفقة سماوية لبشر يفنون"، مشيرًا إلى أن المعنى لا يكمن في حياة أخرى متعالية، بل في وجودنا الفاني المشترك، وفي صلتنا الحميمة بالطبيعة.

وهنا يتبلور جوهر رؤية ستيفنز في عبارته المدوّية: "الموت هو أم الجمال". هذه ليست مجرد مقولة شعرية، بل هي إعلان فلسفي جذري. ففكرة أن محدودية الحياة وفناءها هما المنبع الذي يمنحها قيمتها ووهجها، هي قلب القصيدة النابض. فالعالم الخالد، لو وُجد، لكان عالمًا راكدًا، فاقدًا لألقه. ومن خلال التصالح مع فنائنا، يغدو بوسعنا أن نقدّر حق التقدير هذه الحياة الزائلة النابضة التي بين أيدينا.

لا يكتفي ستيفنز برفض المسيحية التقليدية، بل يسعى إلى بناء أسطورة بديلة. فالمقاطع الأخيرة ترسم ملامح عالم وثنيّ بهيج، حيث "حلقة من رجال" يرفعون للشمس "ابتهالاتهم الصاخبة"، لا كإله معبود، بل كتجلٍّ للحياة في أصفى صورها. هذ المشهد يستدعي طقوسًا بدائية سبقت الأديان، وتؤكد أن سعي الإنسان نحو المطلق عملية دورية متجددة، مرتبطة بنبض الطبيعة وإيقاعاتها. وحتى رمز "الحمامة" الهابطة، يتحول هنا إلى صدى دنيوي للروح القدس، رمز متجذر في الأرض ومتصل بها.

تختتم القصيدة بنبرة تمتزج فيها الأسى بالسكينة. هناك إحساس بمرارة الفقد – فقدان اليقين المريح بوجود إله رؤوف – ولكن ثمة أيضًا شعور عميق بالانعتاق. فالصور النهائية تشير إلى أن الحقيقة الأسمى لا تقبع في سماء قصيّة، بل تتجلى في هذا العالم الآني البديع الذي نسكنه. هكذا، يقدم ستيفنز رؤية للحياة يُخلق فيها المعنى ويُحتفى به في اللحظة الراهنة، وهي رؤيةٌ لامست أوتار الصراعات الثقافية والروحية في القرن العشرين.

يتعامل المترجم بحساسية فائقة مع التفاصيل الثقافية الدقيقة في القصيدة، ففي مطلع القصيدة يترجم "Complacencies of the peignoir" إلى (رحرحات لباس النوم)، وفي هذه العبارة الافتتاحية فإنَّ كلمة "Complacency" تعني حالة من الرضا الذاتي، وتعد ترجمة "رحرحات" وهي صيغة جمع توحي بالراحة والدعة والطمأنينة بما يتناسب والمعنى في القصيدة الإنجليزية. ويلي هذه الأبيات إشارة إلى The holy hush of ancient sacrifice التي توحي بصمت يمازجه السكون والرهبة الدينية، ويُعد اختيار المترجم لـ "الهدأة المقدسة" اختيارًا مناسبًا ينقل الشعور بالجلال والسكينة الذي يقابل ما سلف من "رحرحات".

ونظرًا لأن القصيدة متجذرة في سياق مسيحي غربي، وتتضمن إحالات ثقافية تتطلب نقلًا دقيقًا لأهل العربية، فإن المترجم يلجأ إلى أساليب مختلفة لتحقيق هذا الغرض. فعلى سبيل المثال، يترجم طارق النعمان Jove وهو رب الأرباب في الأساطير الرومانية إلى "المُشترى" وهو الاسم العربي لكوكب المشترى المشتق من اسم الإله الروماني. أما الإشارة إلى serafin وهم طائفة عليا من الملائكة، فإنه يلجأ إلى التفسير في "ملائكة التراتيل" الأمر الذي يجعل الصورة أكثر وضوحًا وحيوية.

فإذا ما انتقلنا إلى الأبيات التي تمثل ذروة القصيدة في رفضها للفكرة التقليدية عن الجنة، وذلك عبر تخيّل عالمٍ بلا موت وتقديمه بوصفه عالمًا عقيمًا لا معنى له، وبالتالي يؤكد الشاعر التحول من التوق إلى الخلود السماوي إلى الاحتفاء بالفناء الأرضي، فإن الصور تتالى في الترجمة لتصور الملل الذي يعتور تلك الحياة الأبدية. وفي إحدى الصور يلجأ طارق النعمان إلى إضفاء صبغة عربية على الصورة الأجنبية فيترجم inarticulate pangs إلى ضربات طائشة، وفي الإنجليزية فإن pang ألم داخلي حاد ومفاجئ، وinarticulate تعني أنه لا يمكن التعبير عنه بالكلمات. إنها تجربة شعورية داخلية بحتة. أما في العربية، فقد حوّل المترجم هذا الشعور الداخلي إلى صورة خارجية وفعل مادي: "ضربات طائشة" تتسم بالفوضى واللامنطق وتصيب الإنسان بالأذى والألم. وتعد هذه النقلة خيارًا تفسيريًا؛ إذ يضحي المترجم بصورة للألم الصامت مقابل صورة أكثر حسيَّة، قد يجدها القارئ العربي أكثر تأثيرًا من الناحية الشعرية. فضلا عن أنها صورة تستدعي صورة مماثلة في معلقة زهير بن أبي سلمى: رأَيْتُ المَنَايَا خَبْطَ عَشْوَاءَ مَنْ تُصِبْ / تُمِتْهُ وَمَنْ تُخْطِىء يُعَمَّرْ فَيَهْرَمِ.

وأخيرًا يُظهر المترجم براعة في ترجمة المقطع الثامن والأخير من قصيدة "صباح الأحد"، ففي في الأبيات الأربعة الأولى، يشير المترجم إلى "القبر في فلسطين" ويترجم porch وتعني "مدخل" إلى "رواق" وهو

اختيار معماري عربي الطابع. أما ما يتصل بقبر يسوع فإن الفعل الماضي في الأصل الإنجليزية where he lay يُترجم فعلًا مضارعًا "الذي فيه يرقد".الأمر الذي يمنح المشهد إحساسًا بالاستمرار والحالة الدائمة، وهو ما يضيف عمقًا شعريًا للصورة.

أما صورة "an old chaos of the sun" فقد حالف المترجم التوفيق حين استبعد المعنى الشائع لـ chaos وهو الفوضى، واستخدم بديلا عنه "سَديمِ الشَّمْسِ القَديمِ" وهي كلمة ذات ثقل علمي وكوني وتعد تأويلا شعريًا مناسبًا يضفي على الأصل طابعًا جماليًا وعلميًا، الأمر الذي يجعل "فوضى" ستيفنز تبدو كأنها جزء من نظام كوني أكبر، لا مجرد اضطراب.

وختامًا، يتضح من خلال هذا التحليل أن ترجمة طارق النعمان لقصيدة "صباح الأحد" حوار خلاق وعميق مع النص الأصلي. فقد أظهر المترجم براعة في توظيف استراتيجيات متنوعة بدءًا من التقاطه للحساسية المزاجية الدقيقة في مطلع القصيدة، ومرورًا بتكييفه الذكي للإحالات الثقافية، وصولًا إلى قراراته التفسيرية الجريئة التي تمنح الصور الشعرية صدى في الذاكرة الأدبية العربية.